

Ο περί του Προσθέτου Πρωτοκόλλου της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως περί της Προστασίας Ζώων κατά την Διάρκειαν Διεθνούς Μεταφοράς των (Κυρωτικός) Νόμος του 1982 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ άρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 10 τοῦ 1982

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΟ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΖΩΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΔΙΑΡΚΕΙΑΝ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΩΝ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Ἐυρωπαϊκῆς Συμβάσεως περί τῆς Προστασίας Ζώων κατὰ τὴν Διάρκειαν Διεθνούς Μεταφοράς των (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1982. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Πρόσθετον Πρωτόκολλον» σημαίνει τὸ Πρόσθετον Πρωτόκολλον περί τῆς Προστασίας Ζώων κατὰ τὴν Διάρκειαν Διεθνούς Μεταφοράς των, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Μέρος I τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Μέρος II τοῦ Πίνακος:

Πίναξ.
Μέρος I.
Μέρος II.

Ἰσοῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων, ὑπερισχῆται τὸ εἰς τὸ Μέρος I τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Τὸ Πρόσθετον Πρωτόκολλον, τὸ ὁποῖον ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 21ην Δεκεμβρίου, 1981, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 19.903 καὶ ἡμερ. 22.1.1981 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμβάσεως.

Π Ι Ν Α Ξ
(Ἄρθρον 2)
ΜΕΡΟΣ I

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT

The member States of the Council of Europe, signatory to this Additional Protocol,

Having regard to the European Convention for the protection of animals during international transport, hereinafter called the

“Convention”, which was opened to signature in Paris on 13 December 1968 by the member States of the Council of Europe and includes common provisions designed to safeguard animals in transport from suffering;

Considering that in view of the competences it possesses in the matters covered by the said Convention, the European Economic Community should be able to be a Contracting Party to this instrument,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 48 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph :

“4. The European Economic Community may become a Contracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature”.

Article 2

In Article 52 of the Convention, the words “any State which has acceded to this Convention” shall be replaced by the words “any Contracting Party which is not a member of the Council”.

Article 3

Article 47, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented by the following sub-paragraph :

“In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.”

Article 4

1. This Additional Protocol is open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention, which may become Contracting Parties to this Additional Protocol by:

- (a) Signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. States which have acceded to the Convention may also accede to this Additional Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

This Additional Protocol shall enter into force as soon as the Contracting Parties to the Convention have become Parties to this Additional Protocol in accordance with Article 4.

Article 6

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention. From that date, no member State may become a Contracting Party to the Convention without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol.

Article 7

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the Commission of the European Economic Community of :

- (a) Any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance, or approval;
- (c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (d) any date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 5 thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΖΩΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΔΙΑΡΚΕΙΑΝ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΩΝ

Τὰ Κράτη-μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἄτινα ὑπογράφουν τὸ παρὸν Πρόσθετον Πρωτόκολλον,

Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν τὴν Εὐρωπαϊκὴν Σύμβασιν περὶ τῆς προστασίας ζώων κατὰ τὴν διάρκειαν διεθνούς μεταφορᾶς των, ἐφεξῆς καλουμένην «ἡ Σύμβασις», ἀνοίγεισαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Παρισίοις τὴν 13ην Ὀκτωβρίου, 1968 ὑπὸ τῶν Κρατῶν-μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ περιλαμβάνουσιν κοινὰς διατάξεις προοριζόμενας νὰ προστατεύουν τὰ ὑπὸ μεταφορὰν ζῶα ἐκ τῶν ταλαιπωριῶν

Κρίνοντα ὅτι ἡ Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότης, ἐν ὄψει τῶν ἀρμοδιοτήτων ἄτινας αὕτη κέκτηται ἐπὶ θεμάτων καλυπτομένων ὑπὸ τῆς ἐν λόγω Συμβάσεως, πρέπει νὰ εἶναι ἰκανὴ νὰ καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος αὐτῆς,

Συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν:

Ἄρθρον 1

Τὸ Ἄρθρον 48 τῆς Συμβάσεως συμπληροῦται διὰ τῆς ἀκολουθοῦ παραγράφου:

«4. Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότης δύναται νὰ καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως δι' ὑπογραφῆς αὐτῆς. Ἡ Σύμβασις θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα ἔναντι τῆς Κοινότητος μετὰ παρέλευσιν ἕξι μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς τῆς.»

Ἄρθρον 2

Ἐν τῷ Ἄρθρῳ 52 τῆς Συμβάσεως, αἱ λέξεις «πᾶν Κράτος προσχωρήσαν εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν» ἀντικαθίστανται διὰ τῶν λέξεων «πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπερ δὲν εἶναι μέλος τοῦ Συμβουλίου».

Ἄρθρον 3

Τὸ Ἄρθρον 47, παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως συμπληροῦται διὰ τῆς ἀκολουθοῦθου ὑποπαραγράφου:

«Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς μεταξύ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν τῶν ὁποίων εἶναι Κράτος-μέλος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος τῆς τελευταίας ταύτης οὔσης Συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἀπευθύνῃ τὴν αἴτησιν διαιτησίας τόσοσιν πρὸς τὸ Κράτος-μέλος ὅσον καὶ πρὸς τὴν Κοινότητα, ἅτινα ἀπὸ κοινοῦ θὰ γνωστοποιήσουσιν εἰς τοῦτο, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως, κατὰ πόσον τὸ Κράτος-μέλος ἢ ἡ Κοινότης, ἢ ἀπὸ κοινοῦ τὸ Κράτος-μέλος καὶ ἡ Κοινότης, θὰ εἶναι τὸ ἀντίδικον μέρος. Ἐν ἐλλείψει τοιαύτης γνωστοποιήσεως ἐντὸς τῆς εἰρημένης προθεσμίας, τὸ Κράτος-μέλος καὶ ἡ Κοινότης θὰ θεωρῶνται ὡς ἐν καὶ τὸ αὐτὸ ἀντίδικον μέρος διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν διεπουσῶν τὴν σύστασιν καὶ διαδικασίαν τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ ὁσάκις τὸ Κράτος-μέλος καὶ ἡ Κοινότης ἀπὸ κοινοῦ ἐμφανίζουσι ἑαυτοὺς ὡς ἀντίδικον μέρος».

Ἄρθρον 4

1. Τὸ παρὸν Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἶναι ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν Κρατῶν-μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἅτινα ὑπέγραψαν τὴν Σύμβασιν καὶ ἅτινα δύνανται νὰ καταστοῦν Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Προσθέτου Πρωτοκόλλου διὰ:

- (α) Ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν, ἢ
- (β) ὑπογραφῆς μετ' ἐπιφυλάξεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν, ἀκολουθουμένης ὑπὸ ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως.

2. Κράτη προσχωρήσαντα εἰς τὴν Σύμβασιν δύνανται ὡσαύτως νὰ προσχωρήσουσιν εἰς τὸ παρὸν Πρόσθετον Πρωτόκολλον.

3. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἄρθρον 5

Τὸ παρὸν Πρόσθετον Πρωτόκολλον ἄρχεται ἰσχύον εὐθὺς ὡς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τῆς Συμβάσεως καταστοῦν Μέρη τοῦ παρόντος Προσθέτου Πρωτοκόλλου συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 4.

Ἄρθρον 6

Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτοῦ, τὸ παρὸν Πρόσθετον Πρωτόκολλον θὰ συνιστᾷ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως. Ἀπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἡμερομηνίας οὐδὲν Κράτος-μέλος δύναται

νά καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος τής Συμβάσεως χωρίς ταυτόχροτως νά καταστή και Συμβαλλόμενον Μέρος του παρόντος Προσθέτου Πρωτοκόλλου.

Άρθρον 7

Ο Γενικός Γραμματεὺς του Συμβουλίου τής Εὐρώπης θά γνωστοποιή εις τὰ Κράτη - μέλη του Συμβουλίου τής Εὐρώπης, εις τὰ λοιπὰ Μέρη τής Συμβάσεως και εις τήν Εὐρωπαϊκὴν Οικονομικὴν Κοινότητα:

- (α) Πᾶσαν ὑπογραφήν ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν
- (β) πᾶσαν ὑπογραφήν μετ' ἐπιφυλάξεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν
- (γ) πᾶσαν κατάθεσιν ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως
- (δ) ἐκάστην ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως ἰσχύος του παρόντος Προσθέτου Πρωτοκόλλου συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 αὐτοῦ.

Εἰς τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Στρασβούργῳ τὴν 10ῃν Μαΐου, 1979, εἰς τὴν ἀγγλικὴν και γαλλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἀπλοῦν ἀντίγραφον τὸ ὁποῖον θά παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα του Συμβουλίου τής Εὐρώπης. Ο Γενικός Γραμματεὺς του Συμβουλίου τής Εὐρώπης θά διαβιβάσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα πρὸς ἕνα ἕκαστον τῶν ὑπογραφόντων και προσχωρούντων Κρατῶν.